



UNIVERSITE MOHAMMED PREMIER  
FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES  
OUJDA



**Intitulé du master : Sciences du langage et de la traduction (SLTrad)**

**Domiciliation : Département de Langue et Littérature Françaises  
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines**

## **I. Responsable du master :**

**M. Mustapha TIJJINI**

**Professeur habilité en sciences du langage et traductologie**

**Département de Langue et littérature Françaises**

**E-mail : [mtijjini@hotmail.com](mailto:mtijjini@hotmail.com)**

## **II. Objectifs de la formation :**

### **Préambule :**

La filière Master *Sciences du langage et de la traduction* comporte deux options :

Option 1 : Sciences du langage spécialité traduction.

Option 2 : Sciences du langage et didactique du français.

Chacune de ces options combine, au total, 24 modules fondés sur un programme d'études progressif et classés en :

- 20 modules majeurs (dont 6 consacrés à la recherche et aux stages),
- 2 modules outils et méthodologie
- et 2 modules complémentaires.

### **Objectifs (savoir, apprentissage, recherche) :**

Ce cursus vise la maîtrise des différentes méthodologies de recherche fondamentale et appliquée (pratique). Son objectif essentiel est d'outiller et former des chercheurs dans les domaines des sciences du langage, de la traductologie et de la didactique. Ces champs

majeurs d'apprentissage et de recherche qui constituent l'ossature de ce master sont interdépendants.

### III. Contenu de la formation :

Semestre	Intitulé du module	
1	1	Théories du signe (de l'objet)
	2	Théories du sujet
	3	Contact des langues et interculturalité
	4	Traduction des langues/ cultures
	5	Ingénierie pédagogique : enseignement du français et de la traduction
	6	Méthodologie de la recherche documentaire
2	7	Théories et modèles d'analyse structurale
	8	Linguistiques énonciatives
	9	Traductologie : Théories et techniques de la traduction
	10	Traduction Spécialisée
	11	Théories d'apprentissage et traduction en didactique du français
	12	Techniques d'enquêtes et analyse/ traitement des données (en linguistique et didactique)
3 Option 1	13	Variations linguistiques (espace, temps)
	14	Linguistique du discours
	15	Linguistique contrastive
	16	Les outils d'aide à la traduction
	17	Analyse du matériel didactique du français et de la traduction
	18	Usage des TIC dans l'enseignement des langues et de la traduction
3 Option 2	13	Didactique de l'écrit ; Didactique de l'oral
	14	Linguistique du discours
	15	CECR et évaluation
	16	Approches pédagogiques et méthodes d'enseignement du français
	17	Analyse du matériel didactique du français et de la traduction
	18	Usage des TIC dans l'enseignement des langues et de la traduction
4	STAGE ou MEMOIRE	

Le master *Sciences du langage et de la traduction* comporte deux options ayant un champ disciplinaire commun (*Sciences du langage*) combiné à un champ disciplinaire spécifique à chacune : **Sciences de la traduction** pour l'option 1 et *Ingénierie pédagogique et enseignement du français* pour l'option 2.

#### *1° champ disciplinaire commun : Sciences du langage*

Notre master est d'abord une réflexion de base sur le fonctionnement du langage, du point de vue des sciences humaines auxquelles cette réflexion introduit. Il s'agit d'examiner et caractériser les processus et les mécanismes qui caractérisent le langage et qui le différencient des autres formes d'expression humaine. Ces études et apprentissages seront menés à travers une série de modèles et théories linguistiques (structurales et post structurales) et concerneront des phénomènes de taille et de nature différentes : notions de phonème, de morphème, de phrase et de discours ; rapport grammatical ; problématique des notions de "sens" et de "partage du sens" dans le discours ; notion d'implicite et d'interprétation,

distinction entre langage et langues ; variations de l'usage (temps, espace); interférence, traduction, énonciation, deixis, discours et relations interpersonnelles, etc.

### *2° champ disciplinaire : Sciences de la traduction :*

Notre master se veut aussi un lieu de réflexions sur les différentes théories traductologiques et leur apport dans le développement de la critique et l'évaluation des traductions, et par conséquent dans le perfectionnement de la pratique traduisante. Il s'agit également de développer et de systématiser la réflexion sur le concept d'ingénierie pédagogique dans le domaine de l'enseignement de la traduction dans son rapport à l'enseignement des langues, notamment du français.

### *3° champ disciplinaire : l'ingénierie pédagogique et enseignement du français :*

Notre master se veut également un lieu de réflexions sur l'enseignement des langues, notamment le français. Il s'agit essentiellement de développer et de systématiser la réflexion sur le concept d'ingénierie pédagogique dans le domaine de l'enseignement des aspects oraux et écrits des langues : c'est-à-dire sur l'ensemble des procédures, démarches et méthodes mises en œuvre pour la conception, la réalisation et l'évaluation d'un dispositif pédagogique ou d'une action de formation en langues.

## **IV. Compétences à acquérir :**

Les compétences essentielles visées chez l'étudiant par ce cursus pourraient être résumées et présentées ainsi :

- maîtriser les notions, les concepts, les approches et les méthodes des deux champs cernés pour être à même de poursuivre et faire aboutir une recherche doctorale (notamment, une recherche action);
- être en mesure d'analyser des faits de langage dans leur fonctionnement et leurs variations historique, sociale et géographique à la lumière de différentes approches théoriques, et de favoriser les interactions entre les sciences du langage, l'ingénierie pédagogique et la traduction;
- Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle ;
- Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences stylistiques, sémantiques et terminologiques respectives ;
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
  - être capable d'analyser, d'évaluer et de corriger une traduction : savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
  - Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,

- maîtriser les techniques et outils méthodologiques de la recherche documentaire et des enquêtes;
- être capable d'observer et d'analyser des corpus linguistiques;
- observer, analyser et élaborer des synthèses pour dresser des états des lieux préalables à la conception du dispositif pédagogique;
- concevoir, planifier, gérer et expertiser des dispositifs pédagogiques;
- assimiler et mettre en œuvre, dans les travaux dirigés et sur les lieux de stage, les connaissances acquises relatives aux domaines majeurs et, finalement, être opérationnel à la fin du cursus.

## V. Modalités d'admission

### 1. Diplômes requis :

-la Licence fondamentale *Etudes françaises* (option « sciences du langage », « communication », « Enseignement » ou option équivalente),

-ou diplôme jugé équivalent.

### 2. Pré-requis pédagogiques spécifiques :

L'étudiant doit avoir validé, sans compensation et avec une moyenne au moins égale à 12/20, les modules majeurs de linguistique et de traduction programmés dans la filière Licence,

## VI. Procédures de sélection :

▣ **Etude du dossier** : La sélection est d'abord basée sur l'examen du dossier académique de l'étudiant : seront pris en considération les mentions obtenues, le nombre d'années d'études universitaires, les notes obtenues dans les modules et les matières majeurs. L'expérience professionnelle dans les domaines visés par notre cursus pourrait être, éventuellement, prise en compte.

▣ **Test écrit** : pour apprécier les connaissances générales de l'étudiant dans les domaines visés par le master et ses aptitudes et dispositions à mener à terme des recherches de longue haleine (recherches documentaires et de terrain).

▣ **Entretien** : afin d'apprécier les compétences linguistiques et communicationnelles.

**Effectif prévu : 20 étudiants**

## VII. Passerelle :

L'accès au master Sciences du langage et de la traduction peut se faire aussi à différents niveaux: les demandes d'accès ou de réorientation seront traitées au cas par cas, en prenant en considération les modules capitalisés et les moyennes obtenues.

## **VIII. Dossier de candidature et échéancier de la procédure de sélection :**

- Voir affichage sur le site de l'établissement.